

CITTÀ DI  
VENEZIA



CITTÀ DI  
HIROSHIMA



**Patto di amicizia e collaborazione tra  
la Città di Venezia e la Città di Hiroshima**

CITTÀ DI  
VENEZIA



CITTÀ DI  
HIROSHIMA



**Patto di amicizia e collaborazione tra  
la Città di Venezia e la Città di Hiroshima**

La Città di Venezia della Repubblica Italiana e la Città di Hiroshima dello Stato del Giappone, qui di seguito denominate "Le Parti",

Premesso che hanno congiuntamente riconosciuto la volontà comune di favorire legami di amicizia, collaborazione e comprensione reciproca,

Considerati gli interessi reciproci nella promozione di una varietà di scambi e nel rafforzamento della collaborazione tra le Parti,

nell'ambito delle proprie competenze convengono quanto segue:

**Articolo 1**

*(Obiettivi e Finalità)*

Il presente Patto di amicizia e collaborazione è finalizzato a promuovere una varietà di scambi e il rafforzamento della collaborazione tra le Parti e si sforzerà di aiutare ad approfondire la comprensione reciproca e l'amicizia tra i cittadini, promuovendo la pace nel mondo.

**Articolo 2**

*(Clausola di invarianza normativa)*

Il presente Patto di amicizia e collaborazione sarà attuato nel rispetto delle legislazioni italiana e giapponese nonché del diritto internazionale applicabile e, per la Parte italiana, degli obblighi internazionali derivanti dall'appartenenza dell'Italia all'Unione Europea.

**Articolo 3**

*(Attività di collaborazione)*

Le Parti collaboreranno nell'ambito delle attività della rete "Mayors for Peace" a sostegno della pace nel mondo e scambieranno informazioni ed esperienze nei campi della cultura, del turismo, dello sviluppo sostenibile e dell'educazione, così come la promozione della conoscenza, la valorizzazione e la fruizione dei rispettivi siti iscritti nella lista del Patrimonio Mondiale UNESCO.

CITTÀ DI  
VENEZIA



CITTÀ DI  
HIROSHIMA



#### **Articolo 4**

*(Clausola di neutralità finanziaria)*

Tutte le attività previste o scaturenti dall'attuazione del presente Patto saranno sostenute dalle Parti nei limiti delle rispettive disponibilità finanziarie, senza generare oneri finanziari a carico dello Stato.

#### **Articolo 5**

*(Informativa)*

Le Parti informeranno le Ambasciate competenti per territorio dei rispettivi Paesi sullo stato di avanzamento delle iniziative programmate in attuazione del presente Patto.

#### **Articolo 6**

*(Modifiche e Integrazioni)*

Eventuali modifiche o integrazioni al presente Patto potranno essere definite per iscritto previo consenso delle Parti e, per la Parte italiana, nel rispetto di procedure analoghe a quelle previste per l'autorizzazione del presente Patto.

#### **Articolo 7**

*(Divergenza interpretativa)*

Qualsiasi divergenza nell'interpretazione o nell'attuazione del presente Patto sarà risolta in via amichevole, mediante consultazioni dirette tra le Parti.

#### **Articolo 8**

*(Efficacia e Durata)*

Il presente Patto acquista efficacia all'atto della firma e avrà una durata di 3 (tre) anni. Esso potrà essere rinnovato espressamente tra le Parti attraverso comunicazione scritta e nel rispetto delle procedure previste dai rispettivi ordinamenti nazionali. Ciascuna Parte potrà porre termine in qualsiasi momento all'efficacia del presente Patto tramite comunicazione scritta all'altra Parte.

Firmato a Venezia il 6 novembre 2023, nelle lingue italiana, giapponese ed inglese, tutti i testi facenti ugualmente fede. In caso di divergenze interpretative, prevarrà il testo in lingua inglese.

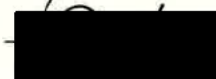
Città di Venezia

Il Sindaco  
Luigi Brugnaro



Città di Hiroshima

Il Sindaco  
Katzumi Matzui



ベネチア市



広島市



## ベネチア市と広島市の友好協力に関する合意書

ベネチア市



広島市



## ベネチア市と広島市の友好協力に関する合意書

イタリア共和国ベネチア市と日本国広島市（以下、「両市」）は、友好、協力、相互理解の絆を育むという共通の意思を相互に認識していることから、多様な交流を推進し、両市間の協力関係を強化することについて、相互に関心があることから、両市の権限の範囲内で、下記合意する。

### 第1条（目的）

この友好協力に関する合意書は、両市間で様々な交流を促進し、両市間の協力関係を強化することで、両市民間での相互理解と友好親善を深め、もって世界平和を推進することを目的とする。

### 第2条（法的不変）

この友好協力に関する合意書は、イタリアと日本の法令や該当する国際法を遵守し、さらにイタリア側においては、EU加盟国であることに伴うイタリアの国際的責務を遵守し実施されるものとする。

### 第3条（協力活動内容）

両市は、世界平和に向けて平和首長会議の活動において協力し、文化、観光、持続可能な開発、教育、さらにユネスコの世界遺産リストに登録されている両市の持つ世界遺産に関する知識、整備、充実の推進において、情報や経験を共有する。

### 第4条（財政的中立性）

本合意書の実施に係るあらゆる活動やそれに続く活動の経費は、政府の財政負担となることなく、両市の財源の範囲内において賄われるものとする。

### 第5条（情報提供）

両市は、本合意書の実施に向けた取組の進捗状況についてはすべて各々の国の大使館へ報告するものとする。

### 第6条（修正・追加条項）

本合意書への修正や追加は、両市の合意に基づき、またイタリア側においては本合意書発効時同様の手続きを経たうえで、書面により行われるものとする。

### 第7条（解釈の相違）

本合意書の解釈や実施における相違は、両市間の直接的協議を通じ、平和裏に解決することとする。

### 第8条（効力と期間）

本合意書は署名により効力を発するものとし、その期間は3年間とする。協定は、書面でのコミュニケーションを通じ、各々の国の法律に定められた手続きに則り、両市間で更新することができる。両市は、他方へ書面で通知することにより、いつでも本合意書の効力を無くすことができる。

2023年11月6日、ベネチアに於いて英語、イタリア語及び日本語で署名された本書において、全ての文言は等しく正文である。解釈に相違がある場合には、英語の文言が優先されるものとする。

ベネチア市

ベネチア市長  
ルイージ・ブルニャーロ

広島市

広島市長  
松井 一實

CITY OF  
VENICE



CITY OF  
HIROSHIMA



**Friendship and Collaboration Agreement between  
the City of Venice and the City of Hiroshima**

CITY OF  
VENICE



CITY OF  
HIROSHIMA



**Friendship and Collaboration Agreement between  
the City of Venice and the City of Hiroshima**

The City of Venice of the Italian Republic and the City of Hiroshima of Japan, hereinafter referred to as "The Parties",

Given that they reciprocally recognize the common will to foster bonds of friendship, collaboration and mutual understanding,

Given the mutual interest in promoting a variety of exchanges and in strengthening collaboration between the Parties,

within their competences, they agree as follows:

**Article 1**

*(Objectives and Purposes)*

This Friendship and Collaboration Agreement is aimed at promoting a variety of exchanges and the strengthening of collaboration between the Parties, and will strive to help deepen mutual understanding and friendship between citizens, thus promoting world peace.

**Article 2**

*(Legal invariance clause)*

This Friendship and Collaboration Agreement is enforced in full compliance with Italian and Japanese laws and regulations as well as with applicable international laws and, for the Italian Party, with those international obligations deriving from Italy's membership in the European Union.

**Article 3**

*(Activities of collaboration)*

The Parties will collaborate in the Mayors for Peace activities towards world peace and will exchange information and experience in the fields of culture, tourism, sustainable development, and education, as well as promotion of knowledge, enhancement, and fruition of the respective sites inscribed on the UNESCO World Heritage List.

CITY OF  
VENICE



CITY OF  
HIROSHIMA



**Article 4**

*(Financial neutrality clause)*

All the activities planned in the implementation of this Agreement or ensuing from it shall be supported by the Parties within the limits of their respective financial resources, without creating any financial burden for the government.

**Article 5**

*(Information)*

Parties shall inform the Embassies of their respective countries of all progress and developments in the initiatives taken to implement this Agreement.

**Article 6**

*(Modifications and Insertions)*

Possible modifications or additions to the present Agreement shall be defined in writing, subject to the agreement of the Parties and, for the Italian Party, in compliance with analogous procedures to those provided for authorising the present Agreement.

**Article 7**

*(Differences in interpretation)*

Any disagreement in the interpretation or implementation of the present Agreement shall be solved amicably by direct consultations between the Parties.

**Article 8**

*(Efficacy and Duration)*

The present Agreement shall take effect upon signature and shall last for 3 (three) years. It may be explicitly renewed between the Parties by written communication and in accordance with the procedures laid out by the respective national laws. Each Party may terminate the effectiveness of this Agreement at any time by giving written notice to the other Party.

Signed in Venice on 6<sup>th</sup> November 2023 in English, Italian, and Japanese, all texts being equally authentic. In case of differences of interpretation, the English text shall prevail.

The City of Venice

Mayor  
Luigi Brugnaro

The City of Hiroshima

Mayor  
Katzumi Matzui